

*Шашкина Н. И.,*

*кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой иностранных языков  
ГВУЗ «Приднепровская государственная академия  
строительства и архитектуры»*

*Дружинина Л. В.,*

*доцент кафедры иностранных языков  
ГВУЗ «Приднепровская государственная академия  
строительства и архитектуры»*

*Соколова К. В.,*

*кандидат философских наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
ГВУЗ «Приднепровская государственная академия  
строительства и архитектуры»*

## К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ВАРИАНТНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОВ СТРОИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

**Аннотация.** Статья посвящена изучению терминологической теории вариантности в русском и английском языках на материале терминологии строительного производства. В статье рассмотрены наиболее значимые для общей характеристики терминологии строительства лингвистические параметры, которые характеризуют проявления системности, реализуются в четкой парадигматической организации терминологии, которые представлены отношениями включения, пересечения, тождества и градации в пределах терминосистемы. Установлено, что в сфере анализируемой терминологии наблюдаются тенденции к преимущественному варьированию составных терминов однотипной и разнотипной структуры и составных терминов с однословными композитами, универбами, аббревиатурными аналогами.

**Ключевые слова:** термин, терминология строительства, системность терминов, парадигматическое построение терминосистемы, вариативность, синонимия.

**Постановка проблемы.** Высокий уровень развития современной науки и техники обуславливает пристальное внимание лингвистов к теоретическим и прикладным вопросам терминологии, которая, как известно, является «семантическим ядром» лексики языка науки. Ярво выраженный прикладной характер терминологических исследований нацелен на дальнейшее совершенствование терминологических словарей, стандартизацию и унификацию отраслевых терминосистем. Актуальный характер и новизна всякого языкового исследования, как известно, обусловлены интра- и экстралингвистическими причинами. В нашем случае внеязыковая причина заключается в том, что строительство и непосредственно связанные с ним отрасли производства находятся в центре государственных интересов страны. Идет постоянный процесс создания новых видов строительных машин и механизмов, которые должны быть правильно названы на основе тех основных общих и различительных признаков научно-технических понятий, которые лежат в основе номинаций, а также с учетом функционирующих в языке конкретных продуктивных словообразовательных моделей терминов такого типа.

**Цель статьи** – изучить состояние и выявить закономерности и принципы вариантности в терминосистеме наименований строительных машин в русском и английском языках и описать виды оппозиций, образующихся в результате парадигматических отношений терминов. Терминологический анализ производится при помощи комбинации методов.

**Изложение основного материала.** Исследование производится в двух сферах – в сфере фиксации и в сфере функционирования, что позволяет достаточно полно и объективно представить исследуемую терминосистему на современном этапе развития. Основными источниками фактического материала послужили двуязычные отраслевые словари, энциклопедические справочники по различным видам строительных машин, рекламные проспекты известных строительных брендов, периодические издания [1; 2; 3; 4].

Как известно, всестороннее сопоставление языков с целью установления сходств и различий в составе их единиц и в структуре привлекало ранее и привлекает в настоящее время внимание лингвистов. Выяснение характера межязыковых соотношений воспринимается как одно из важных условий, способствующих совершенствованию обучения родному и иностранному языкам, повышению культуры речи, оптимизации процессов перевода, улучшению обмена научно-технической информацией и другое. Издавна интересуются сопоставлением языков филологи, работающие в области создания новых и улучшения существующих языков. Изучение международных аспектов функционирования и развития языка имеет большое значение для стандартизации научно-технической терминологии.

В целом исследуемая терминосистема в обоих языках представляет собой сложную, но достаточно четкую микросистему, парадигматическая организация которой имеет гиперогипонимическую структуру.

Парадигматические отношения в исследуемой терминосистеме представлены отношениями включения, пересечения, тождества и градации. Безусловно, что в английском и русском языках эти отношения имеют свои специфические особенности, что объясняется различной природой языков.

Отношения включения – это отношения терминов, называющих подчиненные понятия (экскаватор – многоковшовый экскаватор; excavator – bucket excavator).

Отношения пересечения являются отношениями терминов-согипонимов, значения которых содержат общие и дифференциальные признаки, поэтому термины как будто «пересекаются» друг с другом на основе интегральных признаков и противопоставляются по различительным признакам (экскаватор-дреноукладчик, экскаватор-каналокопатель, экскаватор-кран, экскаватор-драглайн; hydraulic hoist – freight hoist – rope hoist – cradle hoist – mobile hoist). Несложно заметить, что термины-согипонимы в рамках одной тематической группы образованы по единой словообразовательной модели.

Отношениями градации связаны термины: легкий грейдер – средний грейдер – тяжелый грейдер – сверхтяжелый грейдер. Первый и последний члены приведенных градуальных оппозиций, взаимодействуя друг с другом, образуют эквивалентные оппозиции, в которых противопоставляется один и тот же признак, то есть подобные термины связаны между собой антонимическими отношениями. В английском языке нами были обнаружены – и в сфере фиксации, и в сфере функционирования – в основном оппозиции, связанные только противопоставлением: mobile concrete mixer – stationary concrete mixer; external vibrator – internal vibrator; fine crusher – secondary crusher. Образование антонимических парадигм происходит по общим языковым принципам противопоставления названий. Характерной особенностью антонимических корреляций исследуемого номинативного пространства является то, что антонимические оппозиции формируются в первую очередь на основе противопоставления качественных показателей, характеризующих сами реалии, названные терминами (размера, скорости, габарита, мощности и т. п.), а также наличия / отсутствия какой-либо конструктивной особенности той или иной строительной машины, отраженной в названии.

Отношения тождества, ведущие к явлению терминологической вариантности и образованию нулевых оппозиций, связывают термины, называющие идентичные реалии (в нашем случае строительные машины и механизмы) и различающиеся языковой формой выражения. Например: одноковшовый экскаватор на гусеничном ходу – одноковшовый гусеничный экскаватор; power shovel – push shovel.

Проблема избыточности средств формального выражения специальных понятий, то есть вариантность терминов, относится к числу «острых», не теряющих своей актуальности проблем терминологии, она была и продолжает оставаться предметом дискуссий с самого начала развития терминоведения. И все же, несмотря на огромное количество исследований, посвященных данной проблеме, многие причины появления терминологической вариантности, характер и взаимодействие семантически тождественных терминов и тенденции развития этого явления до сих пор остаются неясными.

Как известно, в лингвистической литературе нет единого мнения о терминологической вариантности (синонимии). Одни языковеды категорично отвергают это языковое явление в сфере современной терминологии (А.Б. Шапиро, Е.Н. Толикина и др.). Другие же отмечают наличие синонимов в терминологии и признают факт их существования (В.П. Даниленко, С.В. Гринев, Р.Ю. Кобрин и др.). Подчеркивая, что языковые законы универсальны, поэтому терминология должна полностью подчиняться им, т. е. терминологическая вариантность – вполне

закономерное, функционально оправданное явление. И все же, несмотря на огромное количество исследований, посвященных данной проблеме, многие вопросы ещё остаются без ответа.

Ученые называют несколько причин возникновения терминологической вариантности, в частности, традиционность употребления терминов, наличие в науке различных точек зрения, взаимобмен информацией на разных языках, связанный нередко со специфическими национальными микротерминотерминами.

Обращение к проблеме вариантности терминов требует прежде всего обоснования используемой терминологии, так как при описании избыточности средств формального выражения специальных понятий наряду с понятием варианта в научных работах широко используются понятия дублета, полного (абсолютного) и частичного синонима. Следует заметить, что в последние годы синоним в терминологии все чаще описывается через понятие терминологического варианта. Трактовка терминологической синонимии, а также дублетности как проявления вариантности терминологических знаков присутствует во многих исследованиях, начиная с работ В.П. Даниленко, введшей в обиход понятие синонимического варианта термина [5]. Понятие лексической вариантности терминов используется как обобщающее при описании дублетности, синонимии и эквивалентности в известной монографии В.М. Лейчика [6]. Такое положение дает основание сделать вывод о том, что «понятие варианта в терминологии потеснило понятие синонимии, закрепив за последней характеризующую функцию языковых знаков».

Этому, на наш взгляд, в немалой степени способствовало понимание варианта, сложившееся в терминологической теории вариантности. В рамках этой теории, основы которой были заложены в работах В.П. Даниленко, В.М. Лейчика, С.В. Гриневы и других ученых, принят функциональный подход к исследованию вариантности термина, суть которого заключается в установлении тождества дефиниций у сопоставляемых терминов, что является необходимым и достаточным условием для выяснения отношений тождества между ними. Естественным пределом вариантности термина служит идентичность специального понятия, называемого формально различающимися номинативными единицами, в рамках одной и той же терминосистемы [5]. Функциональный подход позволяет рассматривать как варианты все номинативные знаки, относящиеся к одному специальному понятию.

Явление терминологической вариантности в исследуемой терминосистеме характеризуется отношениями тождества, ведущими к образованию нулевых оппозиций, которые связывают термины, «обладающие тождественными значениями и одинаковой лексической сочетаемостью». Как в английском, так и в русском языках в тематической группе «Наименования землеройных машин» этими отношениями связаны термины-варианты (т. е. такие, которые обозначают одно и то же понятие). Нулевые оппозиции образуются взаимоотношениями:

а) двухкомпонентных терминов-словосочетаний (многоковшовый экскаватор – скреповый экскаватор, agitator truck – truck mixer);

б) трехкомпонентных терминов-словосочетаний (экскаватор циклического действия – экскаватор периодического действия, bulk cement lorry – bulk cement truck);

в) трехкомпонентного термина с двухкомпонентным (роторный безковшовый экскаватор – фрезерный экскаватор, concrete-delivery truck – concrete truck, crawler-mounted power shovel – crawler excavator);

г) предложного четырехкомпонентного термина с беспредложным трехкомпонентным (одноковшовый экскаватор на гусеничном ходу – одноковшовый гусеничный экскаватор).

Отношениями тождества связаны также многокомпонентные термины-словосочетания и их краткие формы (или краткие варианты, по терминологии В. П. Даниленко [5]). В данной тематической группе образуется большое число нулевых оппозиций, в которых представлены подобные термины. Приведем лишь некоторые из них: роторный стреловой экскаватор – ротный экскаватор, экскаватор одноковшовый с жесткой подвеской рабочего оборудования – экскаватор с жесткой подвеской рабочего оборудования, универсальный строительный экскаватор – универсальный экскаватор, engine-driven industrial truck – auto track, concrete placer – concrete-placing machine, concrete-finishing machine – power float troweling machine. Мы разделяем мнение В. П. Даниленко по отношению к подобным вариантам терминов, которые «не следует считать синонимами, так как в кратком варианте используется тот же языковой материал, но в количественно сокращенном виде» [5].

Считается, что для терминологии характерно соответствие одного знака и одного означаемого. Следующие примеры нулевых оппозиций демонстрируют, что этот принцип соответствия нередко нарушается. Это объясняется условиями функционирования, которые создают целый ряд ситуаций, вследствие которых нарушение симметрии знака и означаемого становится неизбежным. Подобное явление происходит под влиянием закона языковой экономии, требования точно передать репрезентируемое понятие при минимальной форме термина, что приводит к пропуску начальных, промежуточных или конечных терминологических элементов и функционированию в терминосистеме полного и краткого варианта терминов. Например: неповоротный гидравлический бульдозер – неповоротный бульдозер, гусеничный неповоротный бульдозер – гусеничный бульдозер, самоходный грейдер – автогрейдер, поворотный бульдозер – универсальный бульдозер, неповоротный бульдозер – бульдозер с неповоротным отвалом, автогрейдер с тремя ведущими осями – трехосный грейдер, asphalt placer – asphalt spreader – asphalt laying machine, stone crusher – stone breaking machine, stumper – stump-puller, nibble shears – nibbler. Очевидно, что подобные пары терминов, а они довольно распространены, находятся в отношении тождества, формируя нулевые оппозиции. Все эти термины именуют один и тот же предмет, обозначают одно и то же понятие, но на основании разных дифференциальных признаков, таких, которые в данном контексте имеют определяющее значение.

Нулевыми оппозициями в исследуемой терминосистеме в тематической группе «Наименования машин для свайных работ» являются: а) фамильный термин – термин-словосочетание (копер Шарти – маятниковый копер, копер Гильери – ротационный копер); б) полный вариант наименования – краткий вариант (копер с ручным приводом – ручной копер, копер с механическим приводом – механический

копер; вибрационный молот – вибро-молот; дизельный молот – дизель-молот; гидравлический молот – гидро-молот; beam vibrator – vibrating beam; vibroshaker – rocking screen; vibroflot machine – hydrovibrator; percussion drill hammer – hammer drill; crawler-mounted power shovel – crawler excavator). Следует заметить, что приведенные фамильные термины в современной литературе по строительным машинам не употребляются, а применяются их эквиваленты.

Заключение. Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы. Существование большого числа терминов-вариантов как в русском, так и в английском языках объясняется тем, что процесс номинации одного и того же понятия строительного машиностроения осуществляется различными путями, происходит поиск наиболее оптимального способа обозначения. Термины-варианты имеют тождественные значения, им не свойственны ни оттенки в семантике, ни отличие в эмоционально-экспрессивной окраске, ни различие в сфере употребления (термины-варианты лишены основных дифференциальных признаков, различающих синонимы общелитературного языка). Различие между терминами-вариантами можно отметить только в употребляемости – наиболее частотными являются термины без предложных компонентов (гладкий каток – кулачковый каток – решетчатый каток, pick-hammer – demolition hammer – jack hammer), а также такие, которые содержат меньшее число компонентов (самопередвигающаяся виброплита, crawler excavator). Однако и это различие не является четко выраженным, так как в различных специальных текстах отдается предпочтение то тем, то другим терминам-вариантам.

Большое число оппозиций такого вида образуется в результате отношений полного и краткого вариантов терминов (неповоротный гидравлический бульдозер – неповоротный бульдозер, boom derrick – derrick). Подобные нулевые оппозиции особенно распространены в сфере функционирования. Наличие подобных пар, большого количества вариантов терминов указывают на то, что данная терминосистема ещё не вполне сформировалась и находится в стадии становления.

#### Литература:

1. Harper D. Online Etymology Dictionary, 2001-2014. URL: <https://www.etymonline.com>.
2. Oxford Dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com>.
3. Merriam-Webster Dictionary. URL: [www.merriam-webster.com/dictionary](http://www.merriam-webster.com/dictionary).
4. Webster's Dictionary. URL: <http://www.dictionary.com/browse/webster/>.
5. Широкова Л.Н. Новый англо-русский и русско-английский словарь по архитектуре, строительству и недвижимости. С транскрипцией / под ред. проф. И. С. Ивьянской-Гессен. М.: Живой язык, 2009. 528 с.
6. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
7. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006.

**Шашкіна Н. І., Дружиніна Л. В., Соколова К. В.**  
**До питання про термінологічну теорію варіантності**  
**(на матеріалі термінів будівельного виробництва в**  
**російській та англійській мовах)**

**Анотація.** Стаття присвячена дослідженню термінологічної теорії варіантності в російській і англійській мовах на матеріалі термінології будівельного виробництва. У статті розглянуто найбільш значущі для загальної характеристики термінології будівництва лінгвістичні параметри, які характеризують прояви системності, реалізуються в чіткій парадигматичній організації термінолексики, які проявляються у відносинах включення, перетину, тотожності та градації в межах терміносистеми. Встановлено, що у сфері аналізованої термінолексики спостерігаються тенденції до переважного варіювання складених термінів однотипної та різнотипної структури і складених термінів з однослівними композитами, універбами, абрєвіатурними аналогами.

**Ключові слова:** термін, термінологія будівництва, системність термінів, парадигматична побудова терміносистеми, варіативність, синонімія.

**Shashkina N., Druzhinina L., Sokolova K. To the problem of terminology variation theory (by the example of construction terms in the Russian and English languages)**

**Summary.** The article studies terminology variation theory (by the example of construction terms in the Russian and English languages). The most significant linguistic parameters to give a general characteristic of terminology are considered, since they cause systemacity and are evident in clear paradigmatic organization of terminology expressed through nesting, overlapping, identity and gradation within a terminology system. It is found that the investigated terms tend to have variation of compound terms of single and multi-type structure; as well as compound terms with one-word composites, univerbs and abbreviated analogues.

**Key words:** term, construction terminology, terms systemacity, paradigmatic terminology scheme, variation, synonymy.